

Dichterbij

NBG-nieuwsbrief, maart 2018, nummer 1

Yasmine uit Syrië:
'Heb je vijanden lief'

Extra:
Voorjaarsbrochure
met nieuwe
uitgaven

Er zijn nog steeds te veel plekken op de wereld waar mensen moeilijk aan een bijbel kunnen komen. In deze Dichterbij vertellen we over de bijbelverspreiding in Syrië – de oorlog heeft ervoor gezorgd dat veel mensen hun bijbel kwijt zijn, en het is nog steeds heel moeilijk om mensen een nieuwe te bezorgen. Wij willen daarbij helpen.

In Nederland en Vlaanderen zijn er andere uitdagingen. Hoe betrekken we kinderen en jongeren bij de Bijbel? Zo hebben we in het najaar van 2017 een helemaal nieuwe methode voor de kinder(neven)dienst ontwikkeld rond de Bijbel: Bijbel Basics. In deze Dichterbij maken we de thema's van dit voorjaar bekend. Ook nieuw is de app *Mijn Bijbel*, waarmee u onder andere de Bijbel in Gewone Taal en de Nieuwe Bijbelvertaling offline leest.

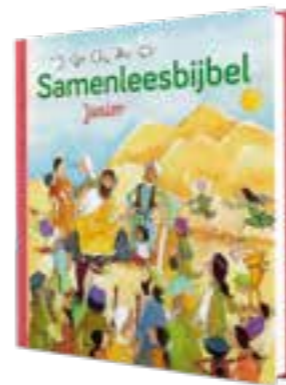
Ik wens u goede en gezegende Paasdagen!

Rieuwerd Buitenwerf,
directeur Nederlands Bijbelgenootschap
en Vlaams Bijbelgenootschap

IN DIT NUMMER:



**Twitter-theoloog
Alain Verheij: 'Zonder bijbel
zou ik een gat in mijn
ziel hebben'**
8



**Vooruitblik: Bekijk alvast
twee bladzijdes uit de
Samenleesbijbel Junior**
10



**Bibliotheekschat:
de Deux-Aesbibel
met fluwelen omslag**
17

PROJECT SYRIË



Yasmine:
'HEB JE VIJANDEN LIEF'

Opnieuw vragen we uw aandacht voor bijbelverspreiding in Syrië. Dit voorjaar delen we bijbels uit aan Syrische vluchtelingen. De Bijbel brengt licht in een donkere en uitzichtloze tijd.

Wat kan de Bijbel betekenen voor iemand die op de vlucht is? Yasmine kan erover meepraten. Zij vluchtte op het hoogtepunt van de bombardementen met haar gezin uit Aleppo naar Libanon. Ze vertelt ons: 'De dag dat we vertrokken, was ik eten aan het bereiden en kwam mijn man thuis om samen te

lunchen. Een bom ontplofte zo dicht bij ons huis dat het hele huis op z'n grondvesten trilde en mijn zoons op de grond gingen liggen omdat ze bang waren.'

HEB JE VIJANDEN LIEF

Het jonge gezin verliet in allerijl Aleppo en er volgde een zware reis. Eenmaal in Libanon ontmoette Yasmine medewerkers van het bijbelgenootschap, en ze ontving een eigen bijbel. 'We leefden in zo veel haat en boosheid. Door de Bijbel leerden we over liefde en hoe die liefde je kan veranderen',

vertelt ze. 'Mijn favoriete bijbelvers is Matteüs 5:44 geworden, waarin staat 'Heb je vijanden lief'. Ik voel vrede. De zware last is verdwenen. Het is tijd om te vergeven wat er is gebeurd, en het verdriet achter ons te laten.'

De bijbelgenootschappen in het Midden-Oosten slaan de handen ineen om 10.000 bijbels te verspreiden in 2018. Helpt u mee? **Ga naar bijbelgenootschap.nl/syrië.**



Vader Yousef leidt de dienst in de Cyrillian Church in Damascus

BIJBELS BUITEN BEREIK VOOR SYRISCHE KERKEN

Ook de kerken in Syrië hebben het zwaar te verduren. De permanente staat van oorlog laat zijn sporen na, en veel materiaal is letterlijk in vlammen opgegaan. Duizenden bijbels zijn vernietigd, terwijl nieuwe bijbels voor veel kerken te duur zijn.

‘We verkeren nu al jaren in oorlog en dat drukt zwaar op ons,’ vertelt vader Yousef (68), priester van de Cyrillian Church in Damascus. ‘We leven permanent

in angst en horen nog steeds op straat regelmatig het geluid van schoten en bommen. Ook vlak bij onze kerk ontploften bommen. Dieptepunt was een raket die ons dak beschadigde. Mensen zijn bang. Desalniettemin proberen we zo normaal mogelijk te leven. We gaan bijvoorbeeld gewoon naar ons werk.’

ONTMOETING

De gemeenteleden zijn sinds de oorlog hechter geworden. ‘We zijn dichter naar elkaar toegetrokken, we ontmoeten elkaar veel vaker in de kerk voor bijbelstudies en bemoediging’, vertelt vader Yousef. ‘Dagelijks is er om 7.00 uur in de kerk een gemeenschappelijk ontbijt, en er zijn bijbelstudiegroepen voor kinderen, jongeren en studenten. In onze samenkomsten richten we ons op hoop en geloof. Ik vind het belangrijk dat we de kalmte bewaren, juist in een moeilijke situatie.’

BIJBELTEKORT

De economische situatie van het land is slecht. Vader Yousef: ‘Prijzen zijn door de oorlog enorm gestegen, alle goederen zijn schaarser. Ook bijbels en materiaal voor kinderen en jongeren. Bijbels moeten

allemaal uit Libanon geïmporteerd worden. Dat ligt ver buiten bereik voor onze gemeenteleden.

‘Het bijbeltekort beïnvloedt ons werk in de kerk direct’

Daarnaast zijn kerken ook nog eens slechter bereikbaar door opgebroken wegen en het blijvende risico op aanvallen. Het bijbeltekort beïnvloedt ons werk direct.’

NIEUWE GENERATIE

Vader Yousef maakt zich vooral zorgen om het onderwijs voor jongeren en kinderen. ‘Zij zijn de nieuwe generatie, juist zij hebben de boodschap van hoop uit de Bijbel hard nodig.’



Vader Yousef, voorganger in de Cyrillian Church in Damascus.



GRATIS APP MIJN BIJBEL

Maakt u al gebruik van de nieuwe app Mijn Bijbel? Daarmee kan iedereen in zes vertalingen de Bijbel lezen, waaronder de *Bijbel in Gewone Taal (BGT)* en *Nieuwe Bijbelvertaling (NBV)*. De vertalingen zijn ook offline te lezen. **Ga naar debijbel.nl/app voor meer informatie of download de app** direct via de App Store of Google Play. Na het downloaden staat het icoontje op uw startscherm en kunt u beginnen met bijbellezen.



Bijbel Basics: DE VOORJAARTHEMA'S

In de kinderdienstmethode Bijbel Basics zijn na Pasen de verhalen over het begin van de wereld aan de beurt. Zo komen Adam en Eva, Kain en Abel, Noach en de toren van Babel voorbij. In één van de opdrachten kunnen kinderen ontdekken of ze wel altijd goed luisteren. Er is een spel 'herken het geluid' en een spannend proefje waarmee ze hun eigen regenboog maken. En kunnen ze elkaar verstaan als iedereen een andere taal spreekt?

Ga naar debijbel.nl/bijbelbasics



LEESROOSTER 40DAGENTIJD

Tijdens deze veertigdagentijd melden weer duizenden Nederlanders zich aan voor het online bijbelleesrooster. Vorig jaar boden we Marcus aan, dit jaar Lucas. Elke dag luisteren deelnemers naar podcasts met daarop het Lucas-evangelie uit de Nieuwe Bijbelvertaling. De tekst wordt steeds afgesloten met een open vraag om over na te denken. Wilt u de laatste week alsnog meeluisteren? Dat kan, **ga naar: debijbel.nl/veertigdagentijd en meld u aan.**



MAAK JE BIJBEL GROEN

Verdieping, inspiratie en opdrachten om van uw eigen bijbel een Groene Bijbel te maken. *Maak je eigen Bijbel groen* is een werkboek in lijn met de Groene Bijbel. Deze unieke uitgave bevat de extra content van de originele Groene Bijbel rond het snijvlak van Bijbel, geloof en duurzaamheid. Daarnaast zit er bij dit werkboek een groene markeerstift om verzen of bijbelgedeeltes in uw eigen bijbel groen te markeren.

Versrijningsmoment: begin april



Derya (8) leest graag het bijbelblad Alef. Ze komt uit Amsterdam en gaat naar de rooms-katholieke kerk. Later wil ze graag dokter of zangeres worden. Het mooiste uit de Bijbel? Derya: 'Dat zijn de verhalen over Jezus' leven'.

Gratis proefnummer

Alef is het allerleukste bijbelblad voor kinderen van 7 t/m 12 jaar. Vraag een gratis proefnummer aan van Alef op bijbelgenootschap.nl/alef.

Twitter-theoloog Alain Verheij:

‘ZONDER BIJBEL ZOU IK EEN GAT IN MIJN ZIEL HEBBEN’

Alain Verheij staat met zijn ene been in de seculiere wereld en met zijn andere been in de christelijke traditie. Hij spreekt, debatteert en twittert en schreef nu ook een boek: *God en ik*. Waarom is deze jonge theoloog van 29 zo gefascineerd door de Bijbel?

‘Ik liep als jongetje met een trui waar een farao op stond. Ik vond oude verhalen en talen razend interessant, dus ook de Bijbel’, vertelt Alain, die opgroeide in een ruimdenkend gereformeerd gezin. Als tiener werd hij met zijn ouders lid van een volle-evangeliegemeente. Maar zijn rationele inslag botste met de

emotionele sfeer en de oneliners in die kerk. Uiteindelijk stapte hij over naar een andere kerk, waar hij nog tijdens zijn studie theologie trouwde met de dochter van een dominee.

TWIJFEL

Vijf jaar later stortte zijn wereld in. Na een geloofscrisis volgde een

echtscheiding en liep hij stuk op de kerk. ‘Ik zat met Kerst in de kerk toen de twijfel me aangreep: “Is dit allemaal wel echt gebeurd?” Daarmee viel voor mijn besef de grond onder mijn bestaan weg.’ Achteraf begreep Alain dat hij een verandering van godsbeeld had aangezien voor het kwijtraken van

God. ‘Geloof begint vaak met zo’n gevecht’, aldus Alain. ‘Ook Jakob worstelde met die mysterieuze man, die eigenlijk God zelf was. Zo’n bijbelverhaal is nu nog relevant. Geloven noem ik nu ‘vrolijk ontwrichtend’: vrolijk omdat het hoop en liefde brengt; ontwrichtend, omdat het je nooit langs een rechte weg leidt. Zo ging dat in de Bijbel van toen en zo gaat dat nog steeds. Zonder bijbel zou ik een gat in mijn ziel hebben.’

.....
‘Geloven noem ik vrolijk ontwrichtend’

GEIN

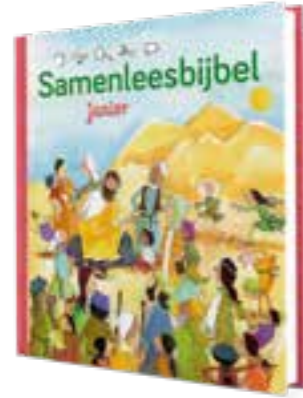
In zijn boek laat Alain zien dat de Bijbel niet alleen een serieus boek is maar dat er ook veel ‘gein’ en letterlijk ‘genade’ - in te vinden is. ‘Neem bijvoorbeeld Jona. Het maakt voor mij niet uit of Jona nu wel of niet in een vis gezeten heeft. Ik zie het hele verhaal als een klucht over God en Jona die achter elkaar aanrennen. Het eindigt heel genadig: een complete stad wordt gered. Die ‘gein’ zit ook wel eens in de discussies van Jezus. Hij zette volgens mij z’n tegenstanders

soms graag op het verkeerde been. Dit boek heb ik geschreven voor jongeren die nog nooit in een kerk zijn geweest maar wel eens willen weten waarom de Bijbel zoveel mensen inspireert. De Bijbel gaat over vragen en uitdagingen waar iedereen tegenaan loopt, net zo goed in de 1e als in de 21e eeuw. Dat testte ik trouwens steeds uit op mijn atheïstische redactrice: ik bleef slijpen aan mijn boek totdat zij verrast of enthousiast was.’

God en ik. Wat je als weldenkende 21ste-eeuwer kunt leren van de Bijbel verschijnt in mei.

Interview: Peter Siebe

EEN SAMENLEESBIJBEL
VOOR 4 TOT 7 JAAR



Door het succes van de *Samenleesbijbel* komt er nu speciaal voor kinderen van 4 tot 7 jaar de *Samenleesbijbel Junior*. Deze kleurrijke uitgave heeft het NBG in samenwerking met JOP (Jeugd Organisatie Protestantse kerk) ontwikkeld. Ouders kunnen samen met hun kind in 30 stappen door de Bijbel. Je wordt meegenomen langs de bekende verhalen van de schepping, Noach en David en Goliat, maar ook minder bekende verhalen krijgen aandacht. Zo is er een psalm, een verhaal uit Jesaja en een brief van Paulus. Daarnaast zijn er in iedere stap bouwstenen om met het bijbelverhaal aan de slag te gaan. Zo zijn er gespreksvragen die aansluiten bij de belevingswereld van kinderen van 4 tot 7 jaar. Elke stap heeft ook een eigen weetje en een idee voor een activiteit om samen te doen.

Versijingsmoment: augustus

God roept Abram
Genesis 12:1-9

STAP 4

De Heer zei tegen Abram: 'Ga weg uit je eigen land en ga weg van je familie. Ik zal je zeggen naar welk land je moet gaan. Ik zal je zo veel nakomelingen geven dat ze een groot volk worden. Ik zal je rijk en gelukkig en beroemd maken. Jij zult ook anderen gelukkig maken.'

Genesis 12:1-2

Weetje

Abram is heel belangrijk in de geschiedenis van het volk van Israël. Later krijgt hij van God de naam Abraham. We noemen Abraham een zartvader of voorvader, net als zijn zoon, Isaak en zijn kleinzoon Jakob. Want uit hen is het hele volk van Israël geboren.

'Abram!'

zegt een stem. Abram kijkt om zich heen. Hij ziet niemand. Maar hij weet van wie die stem is. Het is de stem van God. 'Ja, Heer?' zegt hij. 'Ga weg uit je land,' zegt God. 'En ga weg van je familie. Je moet op reis gaan. Ik zal je de weg wijzen. Ik beloof je iets moois. Abram, Je krijgt een grote familie. En je krijgt een heel mooi land. Het land Kanaän.'

Abram schrikt wel even. Hij moet dus verhuizen. En hij weet niet eens naar welk land. Maar wat zei God nou tegen hem? Krijgt hij een grote familie? Abram is al heel lang getrouwd met Sarai. Maar ze hebben nog steeds geen kindje gekregen. Wil God hun echt een kind geven? Een grote familie? Dat is bijzonder. 'Ik zal er ook voor zorgen dat je rijk wordt, Abram,' zegt God. 'Ik zal je gelukkig maken. Iedereen zal over jou horen. En overal waar je komt, zul jij andere mensen blij maken. Als mensen goed voor jou zijn, dan zal ik ook goed voor hen zijn. Maar mensen die niet goed voor jou zijn, die moeten oppassen.'

Abram springt overeind. 'Sarai!' roept hij. 'Neef Lot! Ik moet jullie wat vertellen. We moeten onze spullen inpakken! Alles wat we hebben.

want we gaan op reis waar gaan we heen? vraagt lot dat weet ik nog niet, zegt abram maar God wijst ons de weg dus het komt goed

DIJEN!

VERTROUWEN

Abram vertrouwt op wat God belooft en hij gaat op reis. Maar Abram weet niet waarheen! Dat is vast spannend voor hem geweest.

Met dit spel kun je een beetje voelen hoe het is om niet te weten waar je heen gaat, en te vertrouwen op iemand die je de weg wijst.

Zo doe je het
Een iemand krijgt een blinddoek om. Een ander gaat aan de andere kant van de kamer staan en roept de persoon met de blinddoek. Degene met de blinddoek moet veilig bij de 'roeper' komen. De 'roeper' moet dus duidelijk zeggen hoe degene met de blinddoek moet lopen.
-> Wil je het iets moeilijker maken? Maak dan hindernissen op de route.
-> Durft degene met de blinddoek te vertrouwen op de 'roeper'? En is de 'roeper' een betrouwbare gids?
-> Is het gelukt? Draai dan de rollen om!

Je hebt nodig

- een of meer personen
- een blinddoek
- eventueel spullen om hindernissen mee te maken
- Openbaarheidsstoelen, een tafel, dozen, een hupstap

Vragen

- Weer jij ook weleens geroepen? Door wie? En wat doe je dan?
- Wat zou jij doen als je Abram was? Waarom?
- Doen mensen nu ook nog weleens iets omdat God dat aan hen vraagt, denk je?

HOE VAAK KRAAIDE DE HAAN BIJ PETRUS?

De verloochening door Petrus is een dramatisch moment in het lijdensverhaal dat Matteüs, Marcus, Lucas en Johannes vertellen. Maar kraaide de haan nu 1, 2 of 3 keer?

Marcus verstrekt de meeste gegevens over het verhaal. Jezus kondigt er allereerst de verloochening door Petrus aan: 'Juist jij zult me vannacht, nog voor de haan tweemaal gekraaid heeft, driemaal verloochenen' (Marcus 14:30). Dit tweemaal kraaien van de haan (namelijk bij het opkomen van de zon) is net iets meer dan wat de drie andere evangelisten meedelen. Bij hen zal de haan één keer kraaien (Matteüs 26:34; Lucas 22:34; Johannes 13:38). Maar ze vermelden net als Marcus dat Petrus zijn leermeester drie keer verloochent. De eerste keer doet Petrus dat als een van de slavinnen van de hogepriester hem herkent als een volgeling van Jezus. Petrus ontkent dat (Marcus 14:68). Als de slavin hem voor de tweede keer aanwijst als iemand

die Jezus kent, reageert Petrus op dezelfde manier (Marcus 14:70). Dat gebeurt op het voorplein van het huis van de hogepriester. Ook de omstanders beginnen Petrus ervan te verdenken dat hij bij Jezus hoort. Petrus ontkent dat voor de derde keer, en nu gebruikt hij krachtige taal: '...hij begon te vloeken en te zweren: Ik ken de man over wie jullie het hebben niet!' (Marcus 14:71). Als Petrus die woorden heeft uitgesproken, kraait de haan meteen. Voor de tweede keer, voegt Marcus er als enige evangelist aan toe (zie 14:72). Wanneer kraait de haan dan voor de eerste keer? Wie de *NBG-vertaling 1951* of een Engelse vertaling erop naslaat, vindt daarop geen antwoord. Dat is wel te vinden in de *Nieuwe Bijbelvertaling* (NBV) en de *Bijbel in Gewone Taal* (BGT). Als Petrus voor de eerste keer ontkend heeft dat hij een volgeling van Jezus is, loopt hij weg naar het voorplein van het huis van de hogepriester. In sommige Griekse handschriften is eraan toegevoegd dat dan het kraaien van een haan te horen is (Marcus 14:68). De nieuwste

tekstuitgaven van het Griekse Nieuwe Testament nemen het slot van dat vers uit die handschriften over. Vandaar dat het ook zo in de NBV uit 2004 en de BGT uit 2014 is vertaald. Maar in de NBV staat er wel een voetnoot bij, en die houdt in dat er ook oude Griekse handschriften zijn waarin het hanengekraai in Marcus 14:68 ontbreekt. Daarop zijn weer oudere tekstuitgaven gebaseerd, die ooit voor de *NBG-vertaling 1951* zijn gebruikt. Waarom het kraaien van de haan in Marcus 14:68 in sommige handschriften wel en in andere niet voorkomt, is niet te achterhalen. Hoe dit ook zij, in de revisie van de NBV zal dit detail vermoedelijk blijven staan.

Jaap van Dorp,
Vertaler



RUIJM 10.000 PRENTENBIJBELS VOOR CHINA

In oktober vroegen we uw steun voor prentenbijbels voor kinderen in China. In dit immense land groeit een hele generatie kinderen op zonder ouders. Die trekken naar de stad om te werken. De kerken in China hebben oog voor deze kinderen. Zondagsschoolleidster Jiang Dongyan: 'De bijbelverhalen geven de kinderen hoop. God houdt van mensen en laat ons niet alleen. Dat is een boodschap die juist deze kinderen moeten horen.' In totaal zijn er 10.653 prentenbijbels verspreid.



KINDERWERKERS GEBRUIKEN BIJBEL BASICS

In oktober 2017 presenteerden we onze kindereven-dienstmethode Bijbel Basics en inmiddels hebben meer dan 3.000 kinderwerkers zich geregistreerd. Met Bijbel Basics brengen we de Bijbel dicht bij kinderen van 4 tot en met 12 jaar. De Bijbel én het kind staan centraal. Bijbel Basics houdt rekening met de leervoorkeuren van en leeftijdsverschillen tussen kinderen, en legt tegelijkertijd een brede basis voor de 'bijbelopvoeding' van kinderen. De methode is ontwikkeld door bijbelwetenschappers en pedagogen van het bijbelgenootschap. Kijk ook eens op debijbel.nl/bijbelbasics.

25.000 KINDERBIJBELS VOOR INDIA

De kerstactie in december 2017 was bestemd voor kinderbijbels voor India. Miljoenen arme kinderen in India ervaren van jongs af aan: ik ben niets waard. Wat een manier om aan het leven te beginnen! Gelukkig trekken kerken zich het lot van deze kinderen aan. Zij vangen ze op na schooltijd en geven ze aandacht. Roopa (9) is één van hen: 'Thuis wacht er niemand op me. Na school ga ik daarom graag naar de kerk, waar bijbelverhalen worden verteld. Ik ben erg blij met mijn eigen kinderbijbel. Nu kan ik de verhalen ook thuis zelf lezen.' Dankzij uw steun konden we 25.000 kinderen met kerst een eigen bijbel geven.



Lenie de Vries over haar nieuwe begin:

'IK VOELDE ME HEEL INTENS EEN KIND VAN GOD'

Naam: Lenie de Vries
 Beroep: logopediste
 Hobby's: wandelen, lezen, concerten en musea bezoeken
 Passie: mensen ontmoeten

Pasen – het feest van Jezus' opstanding uit de dood – doet NBG-vrijwilliger Lenie de Vries uit Zeist terugdenken aan het nieuwe begin dat zij zelf jaren terug meemaakte. Tijdens een bevolkingsonderzoek werd een knobbeltje in haar borst gezien. 'Dat kon kwaadaardig zijn, dus ik moest geopereerd worden.'

Radeloos was Lenie niet, maar wel bang. Vrienden en bekenden zochten haar op, ook de predikant. Lenie: 'Toen hij net weg was, ging de telefoon. Onverwacht werd ik gebeld door het ziekenhuis. Ik kon m'n oren bijna niet geloven toen ik hoorde wat ze te zeggen hadden. Ze hadden het weefsel onderzocht en daarbij was gebleken dat het toch om een goedaardig gezwell ging. Ik mocht doorgaan met mijn leven!'

LEEFFEEST

De opluchting was groot. Na haar herstelperiode organiseerde Lenie een 'leeffeest' om dit nieuwe begin te vieren met familie en vrienden. 'We maakten een boswandeling en hebben daarna samen gegeten in een vegetarisch restaurant. Ieder heeft daar een indringende ervaring

uit zijn of haar leven verteld. In die periode - van het slechte bericht tot en met dit feest - heb ik me heel intens een kind van God gevoeld.'

HEEL GEWOON

Lenie doet al meer dan 30 jaar vrijwilligerswerk voor het Nederlands Bijbelgenootschap. Lange tijd is ze rayoncoach geweest en nu draait ze mee in de NBG-werkgroep Zeist. Ze wil niets liever dan dat mensen aan haar merken dat het heel gewoon is om je met de Bijbel bezig te houden. Ze probeert de Bijbel op een natuurlijke manier ter sprake te brengen. Lenie: 'Ik ben er niet op uit om mensen te bekeren - dat kan ik trouwens niet eens - maar ik wil wel laten zien dat de Bijbel een belangrijk en mooi boek is. Ik ben blij met een vertaling als de Bijbel in Gewone Taal, waarmee verhalen heel dichtbij komen - juist ook voor wie er niet mee is opgegroeid. Daarom geniet ik ook zo van mijn werk voor het Nederlands Bijbelgenootschap.'

GRUWELVERHALEN

In haar gesprekken met niet-gelovigen ervaart Lenie wel eens hoe lastig bepaalde gruwelverhalen uit het Oude Testament zijn. Lenie:

'Maar die vind ik zelf ook moeilijk om te verteren. Ik snap niet altijd waarom die in de Bijbel staan. Vroeger mocht ik eigenlijk geen moeite met de Bijbel hebben, omdat het immers Gods Woord is. Voor mij is de Bijbel zeker Gods Woord, maar ik heb er ook mijn vragen bij en die mogen er zijn.' Naast vrijwilliger van het NBG is Lenie ook lid van een kring van de kerk. 'Daar gaat de Bijbel geregeld open en hebben we goede gesprekken, ook over moeilijke onderwerpen als de dood. Sinds mijn ziekte van toen weet ik meer dan ooit: ik houd mij vast aan mijn geloof. En ik doe het niet alleen: God houdt van zijn kant ook mij vast.'

Nieuwsgierig naar de favoriete bijbeltekst van Lenie? Bekijk het filmpje op bijbelgenootschap.nl/leniedevries.

Interview: Peter Siebe



© Foto: Keith Clarke

EEN ZWARE LAST?

Het werk aan de revisie van de *Nieuwe Bijbelvertaling* brengt verrassingen mee. Zo kwam ik in Galaten 6 iets opvallends tegen. In vers 2 staat “draag elkaars lasten”. Vlak daarna in vers 5: “ieder mens moet zijn eigen last dragen”. Heel vreemd: het lijkt een directe tegenspraak. En als je bedenkt dat er in het Grieks twee verschillende woorden staan, dan lijkt de NBV de plank mis te slaan.

Wat zit hierachter? Die twee Griekse woorden betekenen ongeveer hetzelfde. Concreet ‘lading’ of ‘vracht’, en figuurlijk ‘last’. Het gaat beide keren om een figuurlijke betekenis. In vers 2 staat onderlinge solidariteit centraal: draag elkaars lasten, elkaars zwakheden, tekortkomingen, moeilijkheden. In vers 5 gaat het om verantwoordelijkheid: tegenover God is iedereen verantwoordelijk voor zijn of haar eigen daden. Die last draag je zelf.

Het punt is dat het Grieks meerdere woorden heeft om die figuurlijke betekenis weer te geven, maar het Nederlands heeft er maar één: last. En juist als je voor de afwisseling een woord

kiest dat die figuurlijke betekenis niet heeft, gaat het mis. Dan klinkt het te concreet: ‘ieder heeft zijn eigen vracht te dragen’ (*Willibrordvertaling*), of zelfs verwarrend: ‘ieder zal zijn eigen pak dragen’ (*Herziene Statenvertaling*). De vertaling moet hier de figuurlijke betekenis overbrengen. Met ‘vracht’ of ‘pak’ werkt dat niet zo goed, maar met ‘last’ wel.

En dus is het logisch dat we in vers 2 lezen over lasten en in vers 5 over last. Natuurlijk, dit vraagt iets van de lezer: die moet in beide gevallen de juiste figuurlijke associatie leggen. Maar de context stuurt je in beide gevallen de juiste kant op.

Een verrassende uitkomst: wat op het eerste gezicht een onhandige vertaling leek, is bij nader inzien een goede keuze. Of hebt u een beter idee? We nemen het graag mee in de revisie!



Matthijs de Jong
Hoofd vertalen

‘De Bijbel is op allerlei manieren in ons culturele erfgoed te vinden. In kerkgebouwen en beeldende kunst, maar ook in prachtige edities van het heilige boek zelf. Deze Deux-Aesbijbel uit 1608 heeft een fluwelen, met goud bestikte omslag en een draagkoord om hem mee naar de kerk te nemen. De snede is niet alleen verguld, maar daarna met een pons zodanig bewerkt, dat er fraaie patronen in het goud ontstaan. Dat heet ciselering. Vermoedelijk is dit exemplaar van een adellijke dame geweest. Tot het verschijnen van de Statenvertaling in 1637 was de Deux-Aesbijbel de beste Nederlandse vertaling.’

Anne Jaap van den Berg
Bibliotecaris





EINDELIJK DE NEDERLANDSE INSPIRE

De *Inspire Bijbel* leent zich perfect voor een makkelijke manier van biblejournaling. In deze prachtig vormgegeven Bijbel staan maar liefst 400 bijbelteksten in handlettering (in het Engels) naast de tekst van de *Nieuwe Bijbelvertaling*. Verschijningsmoment: augustus

Dit is een crypto-filippine. Vul de woorden en uitdrukkingen in volgens de cryptische omschrijvingen. Breng vervolgens de letters over naar gelijkgenummerde vakjes in de diagram. Bij juiste invulling leest u daar een tekst uit de Bijbel. Waar staat deze tekst? (Tip: gebruik debijbel.nl om hem snel te vinden)

A. Voornaam vers in de liefde (8)

18	3	7		9	4	10	
----	---	---	--	---	---	----	--

B. De kleur is geliefd bij Simson (6)

	1	6	22	2	20
--	---	---	----	---	----

C. De hoge kosten die Adam betaalde voor Eva (3,3,3,3,3)

5	5	21		8	15		22	19		21	6		
---	---	----	--	---	----	--	----	----	--	----	---	--	--

D. 'n Engelse liefde prijzen (5)

9	7		1	21
---	---	--	---	----

E. Geliefde aartsvader (2,4,5)

	10		12		1		14		7	15
--	----	--	----	--	---	--	----	--	---	----

F. De vorige wilsbeschikking (3,4,9)

18	10	19	3			5	19	1	13	19	20	11	10	21	19
----	----	----	---	--	--	---	----	---	----	----	----	----	----	----	----

G. Door Adam en Eva van een vijgenboom geplukt? (7)

6			15	2	16	
---	--	--	----	---	----	--

H. Meerstemmigheid bij de bepaling van de boeken van de Heilige Schrift (5)

17	12	21	7	21
----	----	----	---	----

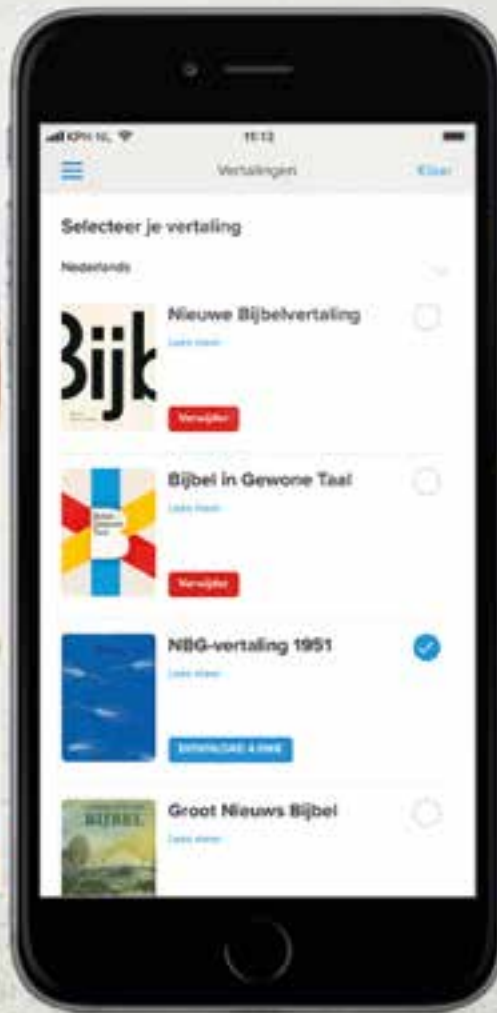
Oplossing - Vul het antwoord in op bijbelgenootschap.be/puzzel en maak kans op één van de vijf paperbacks van de NBV.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

nieuw Mijn Bijbel app!



Scan en installeer
de app vandaag nog!



Dichterbij is de nieuwsbrief van het Nederlands Bijbelgenootschap en verschijnt drie keer per jaar.

Redactie: Peter Siebe, Leonie Bakker en Martine van Blaaderen

Foto's: NBG/Sandra Haverman, tenzij anders vermeld

Vormgeving en realisatie: WWAV

Nederlands Bijbelgenootschap

Postbus 620, 2003 RP Haarlem
023 - 514 61 46

www.bijbelgenootschap.nl

info@bijbelgenootschap.nl

IBAN NL74 SNSB 0266 3808 08

[f](https://www.facebook.com/bijbelgenootschap) /bijbelgenootschap [t](https://www.twitter.com/NBG_Bijbel) NBG_Bijbel

Het Nederlands Bijbelgenootschap brengt al 200 jaar de Bijbel dichtbij. Dat doen we voor mensen van nu en voor volgende generaties, in Nederland en wereldwijd, met traditionele en moderne vormen. Het NBG is er voor iedereen die de Bijbel relevant vindt in zijn of haar leven.



GOED DOEL

